

## Una propuesta de espacio comunitario para el edificio de Telefónica (Cortes, 23)

### Telefonicaren eraikinerako espazio komunitarioaren proposamena (Cortes, 23)

#### Una iniciativa de Ehunka

#### Ehunka sarearen ekimena

Ehunka, 2024ko urtarrilean eratu genuen, pandemia garaian auzo-elkartasuneko sareen esperientziaren ondoren egindako hausnarketa eta prozesu baten ondoren. Auzotarrek eta auzo hauetan esku hartzen duten kolektiboek osatzen dugu.

La iniciativa que hoy presentamos es fruto de un proceso impulsado por la red comunitaria Ehunka. La red nace en enero de este año, tras un proceso de reflexión impulsado comunitariamente desde la experiencia de las redes de solidaridad vecinal en tiempos del COVID.

Semánticamente, Ehunka es una palabra en euskera que significa “cientos”, “de cien en cien”, “por centenas”. Además, el término ehun nos remite también a “tejido” o ehundu a “tejer”. Así, Ehunka tiene como misión principal tejer relaciones y desarrollar colectivamente iniciativas que fortalezcan y transformen la comunidad a través de una amplia y plural participación social.

Un nuevo tipo de organización en red, abierta, diversa, solidaria e inclusiva que construye desde abajo —a través de actividades autogestionadas— iniciativas para la mejora de estos barrios.

Gure helburua, ehunka lagunez osaturiko sare irekia, anitza, solidarioa eta inklusiboa eratzea da, oinarririk eta jarduera autogestionatuen bitartez gure auzoak hobetzeko ekimenak eraikitzen dituen.

Eta gaur, gure lehenengo ekimena aurkezteko elkartu gara hemen: "Azpiegitura sozial" bihurtuko den espazio komunitario baten ideia ezagutu eta landuko dugu.

# Una propuesta de centro comunitario para los barrios



## Auzoetarako gune komunitario baterako proposamena

Gaur jendaurrean aurkezten dugu Telefónicaren eraikina udal-titulartasuneko komunitate-gune bihurtzeko proposamena. Eraikina, Bilboko San Frantzisko auzoko Cortes kaleko 23. zenbakian dago, elkarte-sareak eta bizilagunek kudeatu beharko luketena.

Hoy presentamos públicamente la propuesta de transformación del edificio de Telefónica de la C/ Cortes 23 del barrio de San Francisco de Bilbao en un Espacio Comunitario de titularidad municipal, que sea gestionado por el tejido asociativo y el vecindario.

En la pasada legislatura, el Ayuntamiento de Bilbao acordó que dicho edificio —que pasa a ser de titularidad municipal en virtud de un acuerdo con Telefónica— tenga un uso futuro equipamental y con esta iniciativa, queremos desarrollar de manera preliminar las características que debiera contar un espacio comunitario de acuerdo a la realidad y a las necesidades que presentan los barrios de Bilbao la Vieja, San Francisco y Zabala.

Auzo hauek pobrezia eta gizarte-bazterkeria arazo larriak dituzte. Arazo konplexu hauek esku-hartze publiko eta sozial integralak eskatzen dituzte, eta, bereziki, komunitatearen beraren partehartzea ezinbestekoa da; baita bere hiri-ingurunea eta bizi-kalitatea hobetzeko proposamenak identifikatzen eta garatzen ere.

Horretarako, behar-beharrezkoak dira: tresnak eta azpiegiturak gizarte- eta auzo-harremanak artikulatuko dituztenak; pertsonen gaitasunak — indibidualak eta kolektiboak — sustatzeko eta indartzeko aukerak eskainiko dituztenak; jedartearen arteko loturak, nortasun komunitarioa sustatutako dutenak... Eta bide hori jorratu behar dugu hiri-eremu honetan bizimodua errotu dutenekin eta aniztasun horrek ematen digun aberastasunarekin batera.

Y estos barrios cuentan con importantes déficits en cuanto a equipamientos comunitarios. Este hecho se demuestra en la falta de espacios que reúnan las condiciones de tamaño, polivalencia, flexibilidad o adecuación para el desarrollo de determinadas actividades relacionales, sociales, culturales o deportivas. Los equipamientos públicos son insuficientes, cuentan con muchas limitaciones dada la rigidez en su gestión y funcionamiento y no responden a todas las necesidades que los barrios demandan. El tejido asociativo, por su parte, no siempre dispone de los recursos ni la posibilidad de contar con espacios suficientes y adaptados a sus proyectos ni encuentran locales disponibles y accesibles para ellos.

Era guztietako jarduera komunitarioak garatzeko, espazio gehiago eta hobeak behar dira, baldintza egokiak izango dituztenak. Leku irekiak eta herrikoiak, non pertsona guztiak babestuta sentituko diren eta proiektuak eta jarduerak modu autogestionatu eta arduratsuan garatu ahal izango dituzten. Auzo hauek eraldatzeko baloreak eta praktikak ahalbidetu behar dituzte azpiegitura hauek.

Esta iniciativa nace de un proceso de trabajo impulsado por Ehunka en los últimos meses. Para la identificación preliminar de esta propuesta se han analizado experiencias similares en diferentes territorios, se han constituido equipos de trabajo temáticos y se han realizado talleres de discusión abiertos al tejido asociativo de los barrios, dinamizados por el grupo de investigación Parte Hartuz de la UPV/EHU.

Es un primer paso, porque como señalamos en el dossier de presentación y luego presentaremos, es necesario impulsar un amplio proceso de participación de los vecinos y vecinas de estos barrios, así como de su tejido asociativo, que concrete las características de este centro



comunitario, la configuración de sus espacios, las actividades que pueda albergar y la forma de organización y gestión del mismo.

Hori garatzeko, UPV/EHUrekin ez ezik, Mondragon Unibertsitateko eta Deustuko Unibertsitateko bi ikerketa-talderekin lankidetzan ari gara, geroxeago aurkeztuko dugu.

Asimismo, Ehunka, a través de donaciones de organizaciones sociales, se compromete a aportar 40.000€ para el desarrollo de dicho proceso de participación. Con ello, queremos reforzar la propuesta de colaboración público-comunitaria entre el vecindario de estos barrios, su tejido asociativo y el Ayuntamiento de Bilbao.

Por ello, en primer lugar, presentamos esta iniciativa al vecindario de estos tres barrios, que debe ser el sujeto que la concrete, active y gestione y, particularmente, a su rico y diverso tejido asociativo social y cultural. Esta propuesta no busca sustituir el trabajo que este tejido realiza, sino potenciarlo y buscar complementariedades.

Por otro lado, la presentamos al Ayuntamiento de Bilbao, cuyo compromiso y aporte es imprescindible para el desarrollo de esta iniciativa. Hemos informado al Alcalde Juan María Aburto y a otros concejales del acto que hoy celebramos y les hemos solicitado iniciar un diálogo para que podamos iniciar el proceso para la puesta en marcha de esta iniciativa. Esperamos que el Ayuntamiento la acepte, participe en su concreción y comprometa un presupuesto para su desarrollo, especialmente para que cuanto antes puedan comenzar las labores de reforma y adecuación del edificio.

Gure partez, gogotsu gaude eta lankidetzan aritzeko prest... Berretsi nahi dugu. Eta, gainera, proiektu hau garatzeko eskura ditugun baliabideak eta kapital soziala eskaintzen ditugu.

## Un edificio con espacios para todo tipo de actividades

### Era guztietako jardueretarako espazioak dituen eraikina

Cortes 23 es un edificio contenedor, de género industrial, creado para uso exclusivo funcional, con una construcción robusta de hormigón, donde la luz natural apenas ilumina el perímetro del edificio, dejando un interior oscuro y deshumanizado.

Se pretende que esta iniciativa llene de contenido su interior para la construcción de la convivencia de todas las personas que habiten en su entorno.

Para ello la intervención, que respetará la estructura de este edificio, se centrará en introducir luz natural a través de una gran abertura en su fachada sur. Generando un espacio exterior en su interior, creando vacíos y terrazas, que no solo humanice el edificio, sino que lleve el sol hasta el centro de su interior.

Será necesario visualizar los contenidos y usos propuestos de forma clara e intuitiva, así se crearán amplias visuales en las diferentes plantas, especialmente en la entrada del edificio, donde un gran vacío sobre el vestíbulo permitirá visualizar todas las plantas a la vez, consiguiendo una referencia visual en el recorrido interior, en todo momento.

La rehabilitación del edificio deberá seguir la filosofía de intervención mínima, por economía y veracidad constructiva, dejando la estructura desnuda y dotando los usos con instalaciones vistas, proponiendo divisiones flexibles, polivalentes y con accesibilidad universal.

Así, los distintos espacios podrán crearse según su requerimiento, adaptándose con amabilidad, humanidad y sensibilidad a las necesidades y capacidades de todas las personas que lo usen.



Se agrupan las zonas de servicio, aseos y comunicaciones verticales en cada planta para permitir mayor flexibilidad en los distintos pisos, que responderán cada una con su propia identidad según las iniciativas propuestas.

#### La Planta 0. ELKARGUNE

- Entrada con vacíos que visualicen los espacios de circulación y las distintas plantas.
- Se introducirá luz mediante lucernarios de la gran abertura sur.

ELKARGUNEA eraikinaren sarrera da, eta egokitu nahi dugu harrera atsegina egiteko; pertsona guztiontzako irisgarria izango dena. Elkartzeko gunea, non erlaxatzeko guneak egongo diren eta belaunaldien eta kulturen arteko harremanak sortuko diren. Bertan, Informaziorako "leihatila bakarra", lanerako orientazio-zerbitzua, teteria eta kafetegia izango ditu. Nahi duguna zera da: pertsona guztiak eroso eta etxean bezala sentitzea.

Espacio de entrada, donde se realizará la acogida cercana y amable; con acceso accesible a todas las personas. Espacio de encuentro, con zonas de relax, donde se producirán relaciones intergeneracionales e interculturales. Contará con una “ventanilla única” de información, un Servicio de orientación laboral, un espacio de tetería y cafetería, donde todas las personas se puedan sentir cómodas y como en casa.

#### La Planta 1. MUGI & EKIN

- Tiene acceso rodado por calle gimnasio con carga y descarga a los almacenes
- Terraza con lucernarios que iluminan la planta soterrada.

Sarbide azkarreko eta etengabeko erabilerako eremu balioaniztuna, jarduera fisikoa eta eraikinetako ekimen zaratatsu eta bizienak bilduko dituen, eta, beraz, behar bezala isolatuta egongo dena. Bertan, informazio- eta erakusketa-gune bat, komunitatea egiteko sukalde bat, osasunerako kirola egiteko guneak, arte- eta musika-sorkuntzarako guneak, jolas-guneak eta konponketa-tailer bat kokatuko dira, besteak beste.

Un espacio muy polivalente de acceso rápido y uso constante que concentrará la actividad física y las iniciativas más ruidosas e intensas del edificio, por lo que estará adecuadamente aislado. Ahí se ubicará un espacio de información y exposición, una cocina donde se propone crear comunidad cocinando, zonas donde hacer deporte para la salud, así como espacios para la creación artística y musical, zonas de juegos y un taller de reparación, entre otros espacios.

#### La Planta 2. KOLORETXE & BILGUNE

- Acceso directo a Koloretxe desde la calle Cortes
- Terrazas y patios
- Distribuciones flexibles para diversas necesidades

Elkartruckerako eta lankidetzarako espazio segurua, alai eta lasaia, bi azpiespaziotan antolatua: KOLORETXE, auzoetan ibilbide luzea duen ekimen feminista, harrera pertsonalizatura eta emakumeen ahalduntzea sustatzera bereziki zuzendua; eta BILGUNE, erabilera anitzeko areto askotarikoak eta izaera irekikoak, giro lasaian egiten diren jarduera eta bileretarako.

Un espacio seguro, alegre, tranquilo y sosegado de intercambio y colaboración, que se organiza en dos subespacios: KOLORETXE, iniciativa feminista de gran trayectoria en los barrios, dirigida específicamente a la acogida personalizada y a la promoción del empoderamiento de las mujeres; y BILGUNE, un espacio de diferentes salas multiuso de tamaños variados y de carácter abierto para actividades y reuniones que se realicen en un ambiente relajado.



### La Planta 3. EL TABLAO

- Terraza ajardinada transitable.
- Terrazas y patios
- Capacidad para unificar todos los espacios en uno.
- Posibilidad de modificar la estructura

Eraikinaren espazio argitsuena da, terraza handi baterako sarbidea du, eta Bilbo osoa ikusten da bertatik. Bertan egingo dira kontzertuak, erakusketak eta ekitaldi publikoak, auzotarrak bertan direla, bai eta Cortes 23ko balioekin identifikatzen diren beste ingurune batzuetako pertsonak ere.

El espacio más iluminado del edificio con acceso a una gran terraza desde la que se avista todo Bilbao. Es donde se realizarán los conciertos, exposiciones y actos públicos a los que acuda el vecindario, así como personas de otros entornos que se identifiquen con los valores de Cortes 23.

### Azotea. LOREAK ZERUAN

- Llegada de ascensor a cota
- Adaptación para tierra de cultivo
- Distribución, adecuación y canalización de las instalaciones de energía

Baratza lantzen duten, eguzkia agurtzen duten eta eraikinaren autohornikuntza energetikoa mantentzen duten pertsonentzako hiriko ikuspeirik onenak.

Las mejores vistas de la ciudad reservadas a las personas que cultivan la huerta saludan al sol y mantienen el autoabastecimiento energético del edificio.

## Un proceso de participación ciudadana

### Auzokideen prozesu partehartzailea

Como ya se ha comentado, tanto la filosofía de Ehunka como el desarrollo de este proyecto concreto, se enmarca dentro la propuesta teórico-metodológica para el desarrollo y dinamización de procesos de activación y participación denominada IAP o Investigación-Acción Participativa.

Nuestro objetivo/deseo es desarrollar un proceso de activación y vertebración en los barrios que permita generar unas bases sólidas para el espacio comunitario de Cortes 23.

Se propone un proceso con varias fases:

- Una primera, que corresponde con el diseño de la propuesta que hoy presentamos, y que ha sido desarrollada por Ehunka con la colaboración de Parte Hartuz, grupo de investigación de la UPV/EHU especializado en democracia y participación ciudadana.
- Una segunda fase de apertura a un proceso de activación de la comunidad más amplio en el que se abrirá el debate sobre esta propuesta inicial y se enriquecerá y reformulará, concretando y definiendo de manera acordada aspectos de la propuesta como (1) ideario-marco, (2) necesidades y actividades/usos del espacio, (3) modelo de organización, financiación y gestión y (4) proyecto arquitectónico de rehabilitación y adecuación del espacio.
- Una tercera fase de cierre y planificación en la que se abordará la concreción acordada de estos cuatro aspectos.



- Para finalizar este itinerario de activación de la comunidad, se realizará una evaluación del proceso realizado para identificar tanto sus aciertos como sus límites o debilidades, y para crear una agenda de trabajo sobre estas últimas. Al mismo tiempo, se pondrá en marcha el proyecto definitivo de espacio comunitario.

Ikerketa-Ekintza Parte hartzailearen bidez San Frantzisko, Bilbo Zaharra eta Zabala auzoetarako prozesu parte hartzaile zabala egingo dugu. Proposamen teoriko-metodologiko honen birtartez Kortez 23ko espazio komunitarioa sortzeko oinarri sendoak adostuko dira.

Ikerketa-Ekintza Parte Hartzailea lan-eredu bat da, lurralde jakin bateko talde, erakunde eta bizilagunen parte-hartze jarraituan oinarritzen dena. Bizilagun horiek bizi duten eta egoerari buruzko diagnostiko partekatu bat egitea errazten du. Prozesu honetako faseen bidez, ekintza-gogoeta-ekintza prozesu bat osatzen da, konfluentziak sortuz, ahaleginak mobilizatuz eta landinamika bateratu bat garatuz. Auzo hauetako bizilagunak aktibatze eta komunitatea bere aniztasunean artikulatzeko prozesua izango da.

El despliegue de este proceso de activación y articulación comunitaria estará sostenido por la estructura de organización formada por:

- Un Grupo Motor formado por: Ehunka y el grupo de investigación de la UPV, Parte Hartuz, así como componentes del Máster de Psicología de la Intervención Social de la Universidad de Deusto. Y del Grado de Humanitate Digital Globalak (HDG) de la Universidad de Mondragón.
- Una Comisión Interinstitucional de Seguimiento y Aportaciones formada por: Responsables políticos y técnicos de las instituciones.
- Una Comisión Social de Seguimiento y Aportaciones de carácter abierto y comunitario formada por personas y colectivos de los barrios pertenecientes a diferentes grupos de edad, comunidades etnolingüísticas, estratos socioeconómicos, etc.

Este proceso participativo comenzó en enero de 2024 y se pretende que finalice a finales de 2025.

## Un compromiso de las tres universidades

### Hiru unibertsitateen kopromisoa

Euskal unibertsitate sistema: hiru unibertsitateak elkarlanean proiektu hau laguntzeko.

Parte Hartuz ikerketa taldea demokratizazioa eta herri partaidetza lantzen duen taldea da. Eta bertatik adierazi nahi dugu Ehunka Sare Komunitarioak aurkezten duen proposamen hau demokratizazioaren, garapen komunitarioaren eta ongizate social eta materialaren aldetik aukera paregabea dela.

Era berean, azpimarratu nahi dugu prozesu honetan elkarlanean arituko garela EHUko Parte Hartuz ikerketa taldea, Deustuko Unibertsitateko Esku hartze sozialerako Psikologia masterrreko koordinazioa eta Mondragon Unibertsitateko Humanitate Digital Globalak graduko koordinazioa. Oso gutxitan gertatzen den kolaborazio lortu dugu hiru unibertsitateen artean. Elkarlan honen emaitza, gainera, prozesuaren talde eragilearen parte izango da, eta honek prozesuari behar duen bultzada emateaz gain, batzorde interinstituzionalarekin eta jarraipen eta ekarpen batzordearekin interlokuzioak erraztu ahal izango ditu.



Sistema universitario vasco: las tres universidades en cooperación por ayudar a este proyecto.

Desde el grupo de investigación Parte Hartuz, que es un grupo que trabaja la democratización y la participación ciudadana, queremos manifestar que esta propuesta que presenta la Red Comunitaria Ehunka es una gran oportunidad para la democratización, desarrollo comunitario y bienestar social y material de estos barrios.

Asimismo, queremos destacar que en este proceso colaboraremos el grupo de investigación Parte Hartuz de la UPV/EHU, la coordinación del máster en Psicología de la Intervención Social de la Universidad de Deusto y la coordinación del grado en Humanidades Digitales Globales de la Universidad de Mondragón. Hemos conseguido una colaboración que en muy pocas ocasiones se logra entre las tres universidades. Además, el resultado de esta colaboración formará parte del grupo motor del proceso, que podrá darle el impulso necesario, y podrá facilitar las interlocuciones con la comisión interinstitucional y la comisión de seguimiento y aportaciones.

## Un Consorcio Global de Naciones Unidas (UNESCO, K4C)

### Nazio Batuen Partzuergo Globala (UNESCO, K4C)

Hay que señalar, además, que a través de esta iniciativa la Red Comunitaria Ehunka participa, junto con otros movimientos y experiencias de base comunitaria de Bizkaia, en la creación de un consorcio de colaboración con la UPV-EHU denominado Knowledge For Change (K4C).

Se trata de un consorcio de la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) dedicado al impulso de la investigación basada en la comunidad y del “conocimiento para el cambio comunitario”.

Una red global que aglutina tanto a instituciones universitarias como a organizaciones sociales que promueven, en entornos populares de todo el mundo, el compromiso universidad-comunidad y la generación de conocimiento para el fortalecimiento de agentes e iniciativas comunitarias.

Consideramos que es una gran oportunidad participar en redes de intercambio de conocimiento y buenas prácticas de desarrollo comunitario que nos ayuden a impulsar creativamente propuestas innovadoras en barrios como estos.

Esan bezala, Nazio Batuen Erakundeko Konsortzioa da eta helburuak dira besteak beste:

“Generación de conocimiento sobre investigación participativa, compromiso comunidad-universidad y pedagogías de formación sobre Investigación Basada en la Comunidad, para promover la transformación social y cambio comunitario.”

“Desarrollar las capacidades de análisis e investigación de activistas comunitarios e investigadoras universitarias de forma que que adquieran conocimientos, competencias y experiencia en y más allá del mundo académico”.

Parte Hartuz Lantaldean interesgarria ikusten dugu Euskal Herrian horrelako konsortzio lokal bat eratzea. Besteak beste Konsortzio globalaren baitan dauden beste konsortzio lokalekin sortu daitezkeen elkartruke interesgarriak tokian tokiko esperientzia eta lantalde unibertsitarioekin: Irlanda, Kolonbia, Kanada, India, Hego Afrika, Mexiko, Tanzania edo Kuba.

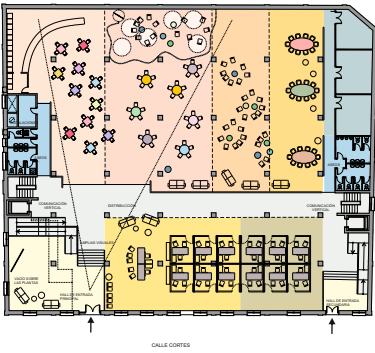


# اقتراح مساحة مجتمعية

Propuesta de espacio comunitario

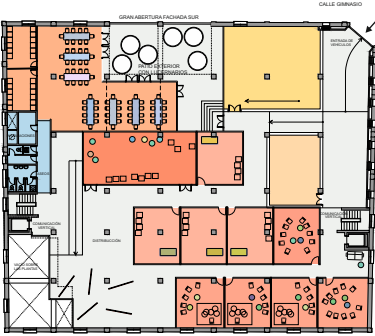
Gune komunitarioaren proposamena

Proposition d'espace communautaire



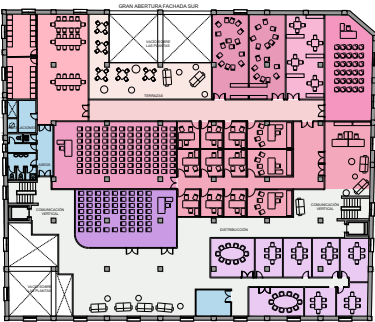
## ELKARGUNE

ENTRADA AMABLE Y ACCESIBLE  
VENTANILLA ÚNICA  
NECESIDADES DE INMERSIÓN Y ENCUENTROS  
INTERGERACIONAL E INTERCULTURAL



## EGIN & MUGI

ACTIVIDADES FÍSICAS Y CREATIVAS



## KOLORETXE

CASA PARA TODAS LAS MUJERES DEL BARRIO

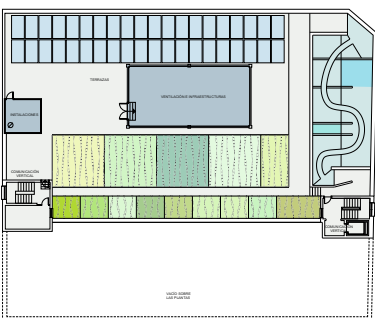
## BILGUNE

REUNIONES  
APRENDIZAJES COLECTIVOS



## EL TABLAO

CONCIERTOS  
EXPOSICIONES  
ACTOS PÚBLICOS ABIERTOS



## LOREAK ZERUAN

TRANSFORMACIÓN VERDE



EHUNKA - RED COMUNITARIA

BILBAO LA VIEJA  
SAN FRANCISCO  
Z A B A L A

